

RELATOS TARAHUMARAS

K. SIMON HILTON

Instituto Lingüístico de Verano

Las presentes narraciones fueron transcritas en Samachique, Chihuahua en 1961 y 1962. Las primeras cuatro provienen del informante Patricio García y la última de Patricio Valdez.

I.

EL GOBERNADORCILLO HERIDO POR UN BALAZO

1. Chabé echi siríami nahuari echo'ná chérami Pegro bitérachi, pe ricurica. 2. Aríbiché binoy naquiri mapu chapimea echi Pegro upira. 3. Aríbiché hue iyá yori echi chérami Pegro. 4. Aríbiché iyá machí paca echi carabina iyá ratánari. 5. Aríbiché iyá chihuari echi siríami. 6. Aríbiché ne matochi chihui. 7. Aríbiché iyá bu'huíbari.

Traducción Literal

1. Antes-el-Gobernadorcillo-llegó-allá-viejo-Pedro-en la casa de-poco-estando borracho. 2. Entonces-el-quiso-que-agarrar-ese-Pedro-esposa de el. 3. Entonces-muy-inmediatamente-se enojó-ese-viejo-Pedro. 4. Entonces-inmediatamente-afuera-sacando-el-rifle- inmediatamente-le tiro un balazo. 5. Y-inmediatamente-hirió al balazo-el Gobernadorcillo 6. Y-muy-en el hombro-fue herido 7. Entonces-inmediatamente-el se cayó 8. Entonces-muy-

Traducción Libre

Antes, el Gobernadorcillo, estando un poco borracho, llegó allá a la casa del viejo Pedro (un mestizo). El quiso agarrar a la esposa de Pedro. Inmediatamente el viejo Pedro se enojó, y sacó su rifle y le tiró un balazo, e inmediatamente el Gobernadorcillo fué herido del balazo. El fue herido en el hombro, y

8. Aríbiché hue iyá 'maca nahuari echi Bautisia. 9. Aríbiché iyá simiri bayémiya echi siríami upira. 10. Aríbiché echi Bautisia hue naquiri mapu tomea binoy bitérachi. 11. Aríbiché tarapé omérari. 12. Aríbiché arigá huaminá huicá napabúnari cuco mapu na'ema. 13. Aríbiché echo'ná a chi'rébari.

14. Aríbiché ma chi'risáagá simiri tamí ruyémiya. 15. Aríbiché ayénachó nahuari echi chérami Pegro, nahuisásiya achigó. 16. Aríbichéta iyá cu bayérari echo'ná mapo'ná bu'huí echi chihuícami. 17. Aríbiché echo'ná cu pásagáta iyá 'neri echi chihuígami. 18. Aríbichéta iyá nihuari biré osirí. 19. Aríbiché ma gayénsagáta echi osirí nihuayá, arí bichete iyá mutuca riquiyari pachá trócachí. 20. Aríbicheta iyá simíbari echo'ná a bújachi óbiya.

inmeditamente-corriendo-llego-ese-Bautista. 9. Entonces-inmediatamente-el fue-llamando-ese-Gobernadorcillo-esposa del. 10. Entonces-ese-Bautista-mucho-queria-que-tomara-el-en la casa de. 11. Entonces-nopodia. 12. Entonces-siempre-allá-muchas-juntó-leñas-para-hacer lumbre. 13. Entonces-allí-pasaron la noche.

14. Entonces-ya-amaneciendo-el vino-a mi-avisando. 15. Entonces-tambien-vino-el-viejo-Pedro-avisando-tambien. 16. Entonces-nosotros-inmediatamente-otra vez-lo llevó-alla-donde-estaba acostado-el-herido. 17. Entonces-allá-otra vez-trayendo lo nosotros-inmediatamente-vimos-el herido. 18. Entonces-nos-inmediatamente-hicimos-un-papel. 19. Entonces-ya-terminando nosotros-ese-papel-haciendo, - entonces-nosotros-inmediatamente-llevandolo en los brazos-le acostamos-adentro de una troca. 20. Entonces-

luego luego cayó. Inmediatamente llegó Bautista (un indígena) corriendo, y luego se fue llamando a la esposa del Gobernadorcillo. Entonces Bautista quiso tomarle a su casa, pero no podía. Entonces juntó mucha leña para hacer lumbre, y allí pasaron la noche.

Cuando estaba amaneciendo, Bautista vino á avisarme (el comisario de policía). Entonces el viejo Pedro vino a avisarme también. Entonces inmediatamente llevamos el viejo Pedro otra vez allá adonde estaba acostado el herido. Cuando llegamos allí, inmediatamente vimos al herido, y luego luego levantamos un acta. Cuando terminamos de levantar el acta, nosotros fuimos a llevar al

21. Aríbichéta echo'ná arihuesa cu simíbari. 22. Aríbicheta cu cuhuana sira cu bayésari echi chérami Pegro. 23. Aríbicheta iyá náari biré osirí echo'ná Urí. 24. Aríbichéta quetasi b'achari.
25. Aríbichéta jeaneri: Hue gará bitérasa echo'ná bitichí. 26. Aríbichéta pe quinánocué iquíiri mapu miná siméaruá. 27. Aríbichéta auché siné cu bayeri. 28. Aríbiché pee siné recogó cochiri jena'í Samichí. 29. Aríbiché ne huabé 'yéca ra'ichasa simiri bi'yá rocgó. 30. Aríbichéni biré júuri cu bayénara. 31. Aríbiché tarapé omé-rari cu bayá. 32. Aríbiché cu nahuasa binoy bitérachi echi chérami Pegro iyá 'mori echo'ná ripá trócachi. 33. Aríbiché echirigá huaminá másari.

inmediatamente-fuimos-allá-la Bufo-curandole. 21. Entonces-nosotros-allá-dejándolo-otra vez-fuimos. 22. Entonces-nosotros-otra vez-por atras- viniendo-otra vez-llevamos-ese-viejo-Pedro. 23. Entonces - nosotros -inmediatamente-mandamos-un-papel-alla-Urú. 24. Entonces-nosotros-no-le encerramos-en la carcel.

25. Entonces-nosotros-le dejimos: -Muy-bien-vive-alla- en su casa. 26. Entonces-nosotros-poco-despues-supimos-que-allá-se iba, decian. 27. Entonces-nosotros-otra vez-le llamamos. 28. Entonces-solamente- una-noche-el durmio-aquí-Samachí. 29. Entonces-mucho-muy-engañando (diciendo una mentira)-hablando-el se fue-temprano-mañana. 30. Entonces-yo (ni es yo)- uno-mandé-otra vez-llamándolo. 31. Entonces-no-pudo-otra vez-llamarlo. 32. Entonces-otra vez-llegando-su-casa de el-ese-viejo-Pedro-inmediatamente-subio-allá-arriba-en una troca. 33. Entonces así-allá-se huyó.

herido y lo acostamos adentro de una camioneta, y fuimos a La Bufo para curarlo. Cuando lo dejamos allá, (con el médico) regresamos—regresamos trayendo el viejo Pedro. Entonces inmediatamente mandamos el acta á Urique (el municipio). Pero no lo encerramos (a Pedro) en la cárcel.

Entonces le dijimos: "Muy bien, viva allá en su casa." Pero poco después supimos que allá se fue. Entonces otra vez lo llamamos. Solamente una noche durmió aquí en Samachique. El nos engañó, porque huyó un día temprano en la mañana. Entonces yo mandé a uno para llamarlo otra vez. Pero no pudo traerlo otra vez. Porque cuando llegó a su casa, el viejo Pedro inmediatamente se subió en una troca que pasaba, y así huyó.

II.

LA SALAMANDRA

1. Echi biré acami mapu ba'huichí 'yéname ju, rotebi aniríhuami ju. 2. Aríbiché echi rotébi ri'ré ba'huichí iyénami ju. 3. Aríbiché hue chapigá co'huá echi cúuchi sibori. 4. Aríbiché ma ochérasa miná machina echo'ná ba'huichí jonsa. 5. Aríbiché ma machinsa hue ri'ré ripó-cachi iyena echi rotebi. 6. Aríbiché arigá miná riposi najita. 7. Aríbiché ma najítasagá ne huabé chig orami ju. 8. Aríbiché ne gará suhuá echi pachí. 9. Aríbiché echi riposi ne ri'ré hui'yérari iyena. 10. Aríbiché ne huarú buhuirá echo'ná ri'ré pachá hui'yérari. 11. Aríbiché echi-rigá iyénaga ne huabé chigóra echi riposi. 12. Aríbiché ne cara suhuá echi jaré namuti ichirúami. 13. Aríbiché jaré Rarámuri pee taa icori sitúrami nihuagá misú echi

1. Ese-un-animalito vivo-que-en el agua-andador-es, salamandra-nombrado-es. 2. Entonces-ese-salamandra-abajo-en el agua-andador-es. 3. Y-muy-agarrando-come-esos chiquitos-renacuajos. 4. Ya-creciendo-allá- sale en el agua-desde. 5. ya-saliendo-muy-abajo-en basura-anda-esa-salamandra. 6. Entonces-aun-allá-en-una tusa (pocket gopher)-se cambia. 7. Entonces-ya-combinándose(en una tusa)-mucho-muy-ladrón-es. 8. Enton-muy-bien-acaba-el elote. 9. Entonces-ese-tusa-muy-abajo-en la tierra-anda. 10. Entonces-muy-grande-hace caminos-allá-abajo-adentro en la tierra. 11. Entonces-así-andando-mucho-muy-grande-roba-ese-tusa. 12. Entonces-muy-completamente-acaba-las cosas-sembradas. 13. Entonces-algunas-Rarámuri-poco-chico-cáscara gruesa de pino-redondo-haciendo un agujero en una

Salamandra es el nombre de un animalito que anda en el agua. La salamandra anda abajo en el agua y se come los renacuajos. Cuando ya está crecida, sale del agua y anda abajo en la basura. Entonces se cambia en una tuza. Después de cambiarse, es muy ladrón. Se acaba muchas semillas de maíz. La tuza anda muy abajo en la tierra, y hace muy largos caminos. Así andando, la tuza completamente acaba con las cosas sembradas. Entonces algunos tarahumaras hacen una trampa de la gruesa cáscara del pino para agarrar a esas tuzas. Pero no se

nehuaré huamí cu bitichí. 19. Aríbiché jeaneri: Gará níima mi cu simisá, hue natétaságamo, ta aneri. 20. Aríbiché ni jeaneri: Hue nochá iquiri na'íbi, que mi tamí natétanaragámi. 21. Aríbichéni jeanéri: Gará juco aniri binoy.

IV.

LOS VENADOS SE CAMBIAN

1. Echi chumarí hue muquí najítarahuá. 2. Aríbiché ne huabé gará simati coyérami niráa nitaruhúa echi chumarí. 3. Aríbiché echi rijoy ne huabé coruca ra'ichaga napérraruhúa. 4. Aríbiché ma napahuisa cu bitichí simíbari. 5. Aríbiché echi muquí murubé bitichíami nahuayá huaminá chumarí najítaruhúa. 6. Aríbiché huaminá cu

19. Entonces-le decimos esto: Bien-estará-tu-otra vez-yendo-muy-si tu pagas-nosotros-le decimos. 20. Entonces-yo-le dije esto: Muy-hacer le trabajar-te tocó-aquí-, no-tu-me-si me pagas. 21. Entonces- yo-le dije eso. 22. Bien-está- dijo-el.

1. El-venado-muy-mujer-se cambia en dicen. 2. Entonces-mucho-muy-bueno-bonito-vestido con corona-era-dicen-ese-venado. 3. Entonces-ese-hombre-muy-mucho-desiándola-hablándola-se casó con ella dicen. 4. Entonces-ya-casados-otra vez-a la casa- (del hombre) se fueron. 5. Entonces-ese-mujer-cerca-a la casa- llegando-allá en venado-se cambió dicen. 6. Entonces-allá-otra

voy a trabajar. Pero ya me voy porque van a faltar cosas allá en mi casa." Entonces le dijimos: "Está bien que te vayas si nos pagas." Así le dijimos. Entonces yo le dije: "Te va a tocar mucho trabajar aquí en el pueblo si tú no me pagas." Esto es lo que le dije. "Está bien," dijo él.

La gente dice que los venados se cambian en mujeres. Entonces esas mujeres andan vestidas muy bonitas, con coronas muy bonitas. Entonces dicen que un hombre habló con una de esas mujeres porque quería casarse con ella. Aquel día, ya casados, volvieron a la casa del hombre. Pero cuando ya llegaban cerca a la casa, dicen que la mujer volvió a cambiarse en un venado. Entonces otra

cahuichí ma aquíbaruá. 7. Aríbiché echi rijoy hue o'mónari mapujíti ne bichíhuari muquí mayeri.

V.

LA HISTORIA DE PATRICIO VALDEZ

1. Nijé hue risúarigá ochérami juni, mapujiti nijé 'huénara hue risúati ju. 2. Echijiti hue risúati ochérarini. 3. Miná suhuaba níhuami ju. 4. Aríbiché nijé echi miná jaré rité hue o'mónari mapujiti hue carigá 'yénari. 5. Chopi nijé bi'neri hue risúati níiri mapujiti nijé onorá tasi nóchami níiri, aribuchí sinibí bamíbari hue locheami níiri. 6. Tarapé sunúami níiri, mapujítite quetasi pu-guéami níiri namúti. 7. Chópita echi queni 'huénahua, chopi hue táaca chibá niseri mapurigá muhuema sunú.

vez-al monte-ya-se fue desapareciéndose dicen. 7. Entonces-el-hombre-muy-se entristeció-porque-muy-verdaderamente-mujer-penso era.

1. Yo-muy-en una manera muy pobre-criado-soy yo. 2. Porque-yo-los padres de-muy-pobre-son. 3. Allá (ellos)-todas cosas-poseedores-son. 4. Y-yo-los-de mas-otros-hermanos-muy-tristes fuimos-porque-muy-bien vestidos-andaban (los de mas). 5. Pero-yo-solo-muy-pobre-fuí-porque-yo-padre de-no-trabajador-era,-y-siempre (todos)-años-muy-hambrientos-fuimos. 6. Nada-poseedores de maiz-fuimos-porque nosotros-no-poseedores de animales-eramos-animales. 7. Pero nosotros-los-mis-padres-solamente-muy-pidiendo prestado-chivas-guardamos-para-aumentar-maiz.

vez se fue corriendo al monte, y dicen que desapareció. Pero el hombre quedó muy triste y dijo: "¡Yo pensé que de veras era una mujer!"

Yo fui criado de una manera muy pobre, porque mis padres eran muy pobres. Los vecinos tenían muchas cosas, pero yo y mis hermanos nos poníamos muy tristes porque los demás andaban muy bien vestidos. Mi padre no era trabajador, por eso eramos muy pobres, y todos los años tuvimos hambre. No teníamos maíz, porque no teníamos animales para abonar la tierra. Pero mis padres pidieron prestadas unas chivas para cuidar y beneficiar la tierra.

8. Aríbiché nijé sineni simiri echo'ná queni curicha yuhua. 9. Echo'nani asari hui'rí. 10. Echo'nani asari cu'huíría nisée chibá. 11. Aríbiché siné rahuéni cara 'huigari echo'ná cahuichí. 12. Aríbicheni mayeri mapu basachí co'mea suhuaba, chopi quetasi co'yari basachí. 13. Aríbichéni hue caniri maparí cu rihuari-echi chibá mapujiti quetasi nijé onorá bucura níiri echi chibá. 14. Chopi bucura níiri echi nijé curíchara. 15. Aríbiché echi nijé curícharani cu ruhueri mapu cara 'huigari echi chib. 16. Aríbiché quetasi tamí yónari mapujiti hue tamí careri echi. 17. Aríbiché aneri tamí mapu hue gará 'nigá inabo sinibí rahué. 18. Aríbiché hueni caniri echi nijé curicha yuhua, mapujiti hue garabé níiri. 19. Aríbiché echo'nani ochérari echi yuhua así mapujiti échi tamí hue careri, mapujiti echi hue gará níhuami níiri.

8. Entonces-yo-en una ocasion yo-fui-allá-mi-tio-con. 9. Allá yo-estuve-mucho tiempo. 10. Allá yo-estuve-ayudando-cuidar-chiva. 11. Entonces-en un-día yo-todos-perdí (las chivas)-allá-en el monte. 12. Entonces-yo-creí-que-los coyotes-iban a comer-todos-pero-no-los comieron-los coyotes. 13. Entonces yo-muy-contento fuí-cuando-otra vez-yo vi-las-chivas,-porque-no-yo-padre de-posesiones-fueron-esas-chivas. 14. Pero-posesiones de-eran-ese-yo-tio de. 15. Entonces-ese-yo-tio de yo-otra vez-avisé-que-todas-se perdieron-las chivas. 16. Entonces-no-me-regañó-porque-mucho-me-amó-ese. 17. Entonces-dijo-me-que-muy-bien-mirando-debemos ir-siempre-dias. 18. Entonces-muy yo-fuí contento-ese-yo-tio de-con-porque-muy-bueno-era. 19. Entonces-allá yo-crecí-ese-con-también-porque-ese-me-mucho-amó, -porque-ese-muy-bien

En una ocasión fui allá con mi tío (para ayudarlo). Allá yo estuve mucho tiempo ayudando a cuidar las chivas. Entonces un día perdí todas las chivas allá en el monte. Yo pensé que los coyotes iban a comérselas todas, pero no se las comieron. Entonces me dió mucho gusto ver a las chivas otra vez, porque las chivas no eran de nosotros: eran de mi tío. Yo fui y avisé a mi tío que las chivas habían estado perdidas. Pero él no me regañó, porque me amaba mucho. Nada más me dijo que siempre deberíamos cuidarlas muy bien. Entonces me dió

20. Aríbiché sinibí bi'yá bijí simíbari echo'ná cahuichí sirúbiya echi chomorí. 21. Aríbichéta ayena ocoyá echi. 22. Aríbiché echi cochita buquega simíbari bi'yá bijí, mapurigate gará chapiboa echi chomorí.

23. Aríbichete oco miteri siné bi'yá. 24. Aríbiché echi cochí chomorí najátaga, echi mitáchari, pée ta aquibi. 25. Aríbiché echi nijé curíchara hue o'mónari mapujiti echi cochí hue gará, quetasi chigórami níiri. 26. Chopi maparita buquerari biréana, arigá hue sinibí ináatami níiri. 27. Aríbiché echi birepi buqué 'yénari cochí, echarí. 28. Aríbicheta quetasi auché siné simíbari quinana, mapujítite ma mi'yari echi cochí mapu hue gará sirúami

poseedor-era. 20. Entonces-siempre-temprano-todavía-nosotros fuimos-allá-en el monte-cazando -esas-ardillas. 21. Entonces-(-ta es nosotros)-de veras-matabamos-esas. 22. Entonces-los-perros nosotros-posiendo-nos fuimos-temprano-todavía-, para que nosotros-bien-agarramos-esas ardillas.

23. Entonces nosotros-un pino-tumbamos-un dia-temprano- 24. Entonces-ese-perro-las ardillas-siguiendo-ese- el pino se cayó y lo aplastó-poco-chico-se fue(cuando murio). 25. Entonces-ese-yo-tio de-muy-fue triste-porque-ese-perro-muy-bueno-, no-ladron- era. 26. Pero-cuando nosotros-teníamos-uno-de todos modos-muy-siempre-seguidor (de ardillas)-era. 27. Entonces-ese-sola- mente-teniendo-nos fuimos-perro-entonces. 28. Entonces noso- tros-no-otra-vez-nos fuimos-desde entonces-porque nosotros-ya-lo matamos-ese-perro-que-muy-buen-cazador-era. 29. Entonces-nos-

gusto porque mi tío era muy bueno, y crecí allá con él; el me amó mucho, y tenía muchas cosas. Muchas veces fuimos temprano al monte cazando ardillas, y matábamos algunas. Los perros iban con nosotros para ayudarnos a agarrar ardillas.

Un día tumbamos un pino, y se cayó encima del perro cuando estaba siguiendo a las ardillas y lo aplastó. Era chico cuando murió. Entonces mi tío se puso muy triste porque el perro era muy bueno, y no era ladrón (de maíz). Pero cuando todavía teníamos ese perro, era buen cazador de ardillas. Entonces siempre salíamos a cazar ardillas solamente con ese perro. Pero desde entonces, no volvimos a cazarlas otra vez, porque ya habíamos matado al perro cazador.

níiri. 29. Aríbichéte quetasi siruri echi chomarí, mapujiti quetasi aboni, quetásite rité. 30. Chopi echi cochí jítite ritehuá echi chomarí. 31. Aríbiché nijé auchéchoconi simiri ma rahuéhuachi chibá meca mirásia. 32. Aríbichéni siné rahué rihuari echo'ná cahuichí biré taa basachí ranara. 33. Aríbichéni echo'ná cu pari bitichí. 34. Aríbichéni basitora nihuari. 35. Aríbiché echi taa basachí ranara hue gará nisé chibá. 36. Aríbiché hue gará tiburi, chopi miná isena ayena co'yari. 37. Aríbiché bujérati echi nijé curíchara. 38. Aríbichéte echi miná chaquena cu júuri echi basachí, echi máputa basitora nihuari. 39. Chopi quetasi siminári miná chaquena, mapujiti ma biné tamujé yuhua.

40. Aríbiché echi mapurigata basitora nihuari, arí

otros-no-cazamos-las-ardillas,-porque-no-nosotros mismos-no nosotros-vimos. 30. Pero-ese-perro-por causa de nosotros-vimos-las ardillas. 31. Entonces-yo-otra vez yo-me fuí-cuando ya-era dia-las chivas-llevando-andando cuidando. 32. Entonces yo-un-dia-hallé allá-en el monte-un-chiquito-coyote-cria de. 33. Entonces yo-allá-otra vez-lo traje-a la casa. 34. Entonces yo-un pastor-lo hice. 35. Entonces-ese-chiquito-coyote-cria de-muy-bien-cuidaba-las chivas. 36. Entonces-muy-bien-las guardaba-pero-mas acá-(las chivas) de otras-si-mató. 37. Entonces-fue cobrado-ese-yo-tio de (por los dueños de las chivas). 38. Entonces nosotros-ese (coyote)-allá-aparte (lejos)-otra vez-mandamos-ese-coyote-ese-que nosotros-un pastor-hicimos. 39. Pero-no-quería ir-allá-aparte,-porque-ya-aprendió-nosotros-con.

40. Entonces-ese(coyote)-que nosotros-un pastor-hicimos,-

Entonces ya no cazamos ardillas, porque solos no podíamos hallarlas. Pero antes, con el perro ayudándonos, podíamos hallarlas. Entonces yo seguí cuidando las chivas (de mi tío). Un día allá en el monte, hallé un coyote chiquito. Entonces lo traje a la casa, y yo le enseñé a cuidar las chivas. Entonces ese coyote chico cuidaba las chivas muy bien, pero mataba las chivas de otras personas. Entonces mi tío fue cobrado por los dueños de las chivas que mataba. Entonces mandamos lejos a ese coyote. Pero no quería dejarnos, porque ya había aprendido a estar con nosotros.

Pero ese coyote al que habíamos enseñado a cuidar las chivas, de todos

biché pe carúmati co'ogá mi'yari mapujiti hue co'yari chibá miná jaré. 41. Chopi echi aboni, nijé curíchara pugura quetasi co'yari, chopi miná isena ayena co'yari echi basachí, echi máputa bucururi. 42. Aríbiché siné rahué echi nijé curíchara simiri echo'ná cahuichí, chibá meca, arí biché echo'ná napahuri echi biré basachí yuhua. 43. Aríbiché echo'ná jonsa miná simiri chaquena. 44. Aríbiché quetásita cu rihuari. 45. Aríbiché echi nijé curíchara jeaniri mapu jipi ma quetasi rihuiboa mapujiti ma miná simiri. 46. Mapujiti hue co'yari chibá miná isena. 47. Echirigá anigá aniri nijé curíchara. 48. Aríbiché echi nijé onorá ayena cho rihuari biré taa, echi basachí ranara taa. 49. Aríbiché pari echo'ná bitichí mapurigá basitora nihuama achó. 50. Aríbiché nijeni jeaneri mapu quetasi gará níiri mapujiti hue co'yari miná isena chibá.

entonces-pocas-de todas clases-comiendo-mató-porque-mucho-mató las chivas-allá-de los otros. 41. Pero- las-propias-yo-tio de posesión de-no-mató,-pero-allá- (las chivas) de otras-si-mató-ese-coyote-ese-que nosotros-poseemos. 42. Entonces-un-dia-ese-yo-tio de-fue-allá-en el monte- las chivas-llevando,-entonces-allá-(el coyote de nosotros) se juntó-ese-un-coyote-con. 43. Entonces-entonces-desde-allá-se fue-aparte (lejos). 44. Entonces-no nosotros-otra vez-lo vimos. 45. Entonces-ese-yo-tio de-dijo esto-que-ahora-ya-no-ibamos a ver lo-porque-ya-allá-se fue. 46. Porque-muchas-las mató-las chivas-allá-de las otras (personas). 47. Así-diciendo-dijo-yo-tio de. 48. Entonces-ese-yo-padre de-tambien-halló-un-chiquito-ese-coyote-cria de- chiquito. 49. Entonces-el lo trajo-allá-a la casa-para que-un pastor-hacer lo-también. 50. Entonces-yo-le dije esto-que-no-bien-era-porque-(el otro) muchos-

modos mató y se comió muchas chivas de otras personas. Pero jamás mató a las chivas de mi tío. Pero ese coyote sí mató las chivas de otros. Entonces un día mi tío fue allá al monte llevando las chivas cuando nuestro coyote se juntó con otro coyote y se fueron lejos. Desde entonces, no lo volvimos a ver. Entonces mi tío dijo que ahora ya no íbamos a verlo porque ya se había ido. Porque ya había matado muchas chivas de otras personas Así dijo mi tío. Entonces mi padre también halló otro coyote chiquito, y lo trajo a la casa para enseñarle a cuidar las chivas. Pero yo le dije que no era bueno, porque el otro que habíamos

51. Aríbiché miná arigate mi'yari. 52. Aríbiché echi nijé onorá mi'risáa co'huari echi basachí. 53. Aríbiché nijé quetasi co'huari mapujiti hue chati júcami níiri. 54. Aríbiché nijé onorá jeaniri mapu: ¿Churécurami que co'huá, mapujiti hue gará ju? 55. Aríbichéni arigá quetasi co'huári mapujítini hue chijúnari. 56. Aríbiché echirigá tamí hue aneri mapurigani co'mea. 57. Aríbiché quetásini nijéari nijé.

mató-allá-de otras -sus chivas. 51. Entonces-allá-de todos modos-nosotros-lo matamos. 52. Entonces-ese-yo-padre de-ya matándolo-comió-ese-coyote. 53. Entonces-yo-no-lo comí-porque-muy-feo-apestador-era. 54. Entonces-yo-padre de-me dijo-que: ¿Porque tu-no-come,-porque-muy-bueno-es? 55. Entonces yo-de todos modos-no-lo comí-porque yo-muy-me daba asco. 56. Entonces-así-(mi padre) me-mucho-me dijo-que yo-comiera. 57. Entonces-no yo-le obedecí-yo.

tenido mató a muchas chivas de otras personas. Entonces lo matamos, y mi padre se lo comió. Pero yo no lo comí, porque tenía un olor muy malo. Entonces mi padre dijo: "¿Por qué no comes? Es muy bueno." De todos modos, no lo comí, porque me daba asco. Pero mi padre dijo que sí comiera. Entonces no le obedecí.